**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/LEXK1/22* | **Názov predmetu:** *Lexikológia 1*  |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška (1/0)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: skúška**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** *Vedomosti: Študent rozumie slovotvorným postupom a slovotvornej motivácii. Pozná príklady tvorenia jednoslovných pomenovaní.* Zručnosti: Študent dokáže - určiť a opísať štruktúru slova z pohľadu morfológie a slovotvorby. - vysvetliť slovotvorné procesy- tvoriť slová pomocou derivácie a kompozície. - rozlišovať a používať morfologicko-syntaktické tvorenie pomenovaní (composition proprement dite). - rozlišovať a používať syntaktické tvorenie pomenovaní (synapsie, syntagme nominalisé)- rozlišovať a používať tvorenie pomenovaní skracovaním (troncation, ellipse, siglaison) - identifikovať výpožičky z klasických a moderných jazykov, určiť ich pôvod a používať v komunikácii- vysvetliť a použiť najnovšie trendy v rozširovaní slovnej zásoby. - využívať získané vedomosti v praktických komunikačných situáciách v písanej aj ústnej forme*Kompetentnosti: Študent si systematicky buduje a rozširuje jazykovú a analyticko-interpretačnú kompetentnosť s dôrazom na ich aplikovanie v prekladateľskej profesii. Jazyk už vníma ako navzájom prepojený systém, ktorého fungovanie dokáže zdôvodniť (čo bude využívať ako súčasť metakritickej kompetentnosti v prekladových a tlmočníckych disciplínach). Nové poznatky vyhodnocuje a integruje do existujúceho súboru vedomostí. Naučené postupy dokáže aplikovať v nových, neznámych situáciách. Vysoká miera samostatnosti v chápaní jazyka znamená, že študent rozvíja kompetentnosť celoživotného sebazdokonaľovania.* |
| ***Stručná osnova predmetu:****Systematické uvedenie do lexikológie francúzskeho jazyka. Morfologicko-syntaktické tvorenie pomenovaní (composition proprement dite). Syntaktické tvorenie pomenovaní (synapsie, syntagme nominalisé). Tvorenie pomenovaní skracovaním (troncation, ellipse, siglaison). Výpožičky z klasických a moderných jazykov a najnovšie trendy.*  |
| ***Odporúčaná literatúra:****BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.* *DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.**FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.* *GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.* *KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.**LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.**LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du francais. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.**LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.**MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017* *MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015* *NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.* *NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.* *POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l’université de Montréal, 3e éd. 2016.* *PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.**RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.* *WALTER, H.: L´aventure des mots français venus d´ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.**WALTER, H.: Le français d´ici, de là, de là-bas. Paris, Éditions Lattès 1998.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *36*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 39% | 31% | 17% | 8% | 0% | 6% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/REUTK/22* | **Názov predmetu:** *Recepcia umeleckých textov – profilový predmet* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška* *metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: skúška**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:***Vedomosti:* *Absolvovaním predmetu získa študent vedomosti o predpokladoch a formách literárnej recepcie. Študent si osvojí teoretické vedomosti o komunikačnom potenciáli prekladu. Získava prehľad o recepcii po francúzsky písanej literatúry v domácom recepčnom prostredí.* *Zručnosti:**Študent si v praxi overí interdisciplinárny prístup k literárnemu textu z pozície čitateľa. Dokáže analyzovať text, zaradiť ho v príslušnom dobovom historicko-literárnom kontexte. Študent je schopný identifikovať prekladateľské postupy a vyhodnotiť ich adekvátnosť. Dokáže s textom tvorivo pracovať a navrhnúť vlastný preklad textu s náležitou argumentáciou.**Kompetentnosti: Študent vie formulovať vlastné hodnotenie umeleckého textu za pomoci analytických a komparatívnych postupov. Dokáže k textu pristupovať kriticky a hodnotiť ho v kontexte recepčného prijímajúceho prostredia. Nácvikom transferu umeleckých textov sa zdokonaľuje v prekladateľských činnostiach, so zameraním predovšetkým na analyticko-interpretačnú kompetentnosť, textotvornú kompetentnosť, sociálnu a rešeršnú kompetentnosť a kultúrnu resp. interkultúrnu kompetentnosť.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *Význam komunikačnej osi autor – dielo – čitateľ. Recepčné teórie zamerané na čitateľa. Čitateľský subjekt ako spolutvorca i cieľ literárnej tvorby; profil čitateľa. Teória centra a periférie. Sebadefinovanie prekladu v recepčnom procese. Preklad umeleckých textov písaných po francúzsky a ich recepcia v domácom prostredí. Práca s umeleckým textom písaným po francúzsky a význam recepčnej tradície ako predpoklad kvalitného prekladu: analýza a hodnotenie prekladateľských postupov a návrh vlastných prekladateľských riešení. Kolektívne hodnotenie výsledného umeleckého textu.* |
| **Odporúčaná literatúra:***ANDRIČÍK,M.: K Preklad pod lupou. Levoča, Modrý Peter 2013.**BAGIN, A.: Priestory textu. Bratislava, Smena 1970.**BEDNÁROVÁ, K.: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava, Veda 2013.**BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.**ECO, U.: Interpretácia a nadinterpretácia. Bratislava, Archa 1995.**ISER, W.: Jak se dělá teorie. Praha, Karolinum 2009.**KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. A – K. Bratislava, Veda 2015.**KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. L – Ž. Bratislava, Veda 2017.**KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.**KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.**LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha 1998.**MIKO, F. – POPOVIČ, A.: Tvorba a recepcia. Bratislava, Tatran 1978.**MIKULÁŠ, R.: Predpoklady a formy literárnej recepcie. Bratislava, Veda 2007.**PALKOVIČOVÁ, E.: Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava, UK 2015.**POPOVIČ, A.: Poetika umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1971.**POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.**VAJDOVÁ, L.: Recepčná tradícia a preklad. In: Chiméra prekladania. Antológia slovenského myslenia o preklade I. Bratislava, Veda 1999.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk , český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *0*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/KOTLK/22* | **Názov predmetu:** *Konzekutívne tlmočenie*  |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania praktického konzekutívneho tlmočenia s notáciou hodnoteného známkou z francúzskeho do slovenského jazyka.* *Na konci semestra:* *Študenti v záverečnom týždni semestra absolvujú druhé praktické konzekutívne tlmočenie primeraného časového rozsahu a náročnosti zo slovenského do francúzskeho jazyka.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h. 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h*Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** 1. *Vedomosti: Po absolvovaní predmetu študent ovláda a vhodne aplikuje tlmočnícke techniky pre konkrétne jazykové situácie v smere slovenský jazyk (východiskový text) - francúzsky jazyk (cieľový text). Rozlišuje medzi tlmočníckymi technikami tak, aby redukoval informačné straty. Vníma rozdiel medzi prerušovaným, súvislým, úplným a referujúcim tlmočením.*
2. *Zručnosti: Študent získa zručnosti pre konzekutívne tlmočenie. Dokáže si zhotoviť tlmočnícky zápis s využitím vlastných symbolov. Pracuje s krátkodobou a dlhodobou pamäťou. Delí pozornosť, anticipuje a do**káže za pomoci tlmočníckeho zápisu pretlmočiť text zo slovenčiny do francúzštiny. Získava zručnosť konzekutívne tlmočiť texty zo slovenského do* *francúzskeho jazyka v strednej vo vysokej konzekutíve, t.j. 5-8 minút vypočutého textu alebo 8-12 minút vypočutého textu. Dokáže tlmočiť v modifikáciách konzekutívneho tlmočenia: súvisle, prerušovane, úplne a referujúco.*
3. *Kompetentnosti:* *Študent disponuje tlmočníckou kompetentnosťou pre konzekutívne tlmočenie za pomoci tlmočníckeho zápisu alebo bez neho, a to obojsmerne v rozsahu nízkej, strednej a vysokej konzekutívy.*
 |
| **Stručná osnova predmetu*:****Konzekutívne tlmočenie autentického odborného textu zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka s využitím databázy textov Speech Repository a vlastnej databázy textov nahovorených rodeným hovoriacim.* *Rozdiel medzi prerušovaným, súvislým, úplným a referujúcim tlmočením a nácvik uvedených modifikácií.* *Praktické tlmočenie v strednej a vo vysokej konzekutíve s využitím príslušných techník a pamäťových cvičení zo slovenského do francúzskeho jazyka.* |
| **Odporúčaná literatúra:***ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.**ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.*DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.**KOŽELOVÁ, A.:* Tlmočnícka notácia a kultúrne referencie z antiky. In: Forlang. Košice, TU v Košiciach 2021.*KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.**Kol. aut.: Cvičebnica konzekutívneho tlmočenia. Nitra, UKF 2010.**OPALKOVÁ, J.: Konzekutívne tlmočenie I. Prešov: Prešovská univerzita, 2011.* *HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.* *SELESKOVITCH, D. – LEDERER, M.: Pédagogie raisonnée de l’interprétation. Paris: Didier érud., 1989.**ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.* *ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.**ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *37*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 38% | 22% | 19% | 8% | 5% | 8% |

 |
| **Vyučujúci:** doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. *Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/OPRK1/22* | **Názov predmetu:** *Odborný preklad 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *Druh a rozsah: 1 hodina prednáška týždenne / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**Metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra.* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 24h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 40h**Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent po absolvovaní predmetu pozná význam dôslednej prípravnej fázy prekladania odborného textu. Pozná prekladateľské postupy potrebné pre realizáciu kvalitného translátu pre cieľovú kultúru so zachovaním špecifík prislúchajúcich konkrétnemu útvaru. Pozná význam paralelných textov v procese prekladania útvarov odborného štýlu, vrátane konzultácie s odborníkom, ak si to povaha prekladového procesu vyžaduje.*
2. *Zručnosti: Študent samostatne realizuje kompletnú prípravnú a realizačnú fázu prekladu. Uplatňuje získané teoretické vedomosti a rešpektuje pritom vlastnosti originálu. Dokáže preložiť autentické textové útvary odborného štýlu so zachovaním funkčnosti a štýlových osobitostí originálu: matričné doklady a rozličné druhy potvrdení. Prekladá z francúzskeho a do francúzskeho jazyka. Je schopný zhodnotiť kvalitu porovnaním originálu a prekladu.*
3. *Kompetentnosti: Študent si naďalej rozširuje základné prekladateľské kompetentnosti, a to jazykovú, analyticko-interpretačnú, rešeršno-verifikačnú kompetentnosť prekladateľa a kultúrnu kompetentnosť prekladateľa so zreteľom na ich využívanie v procese prekladu odborného textu. Využíva CAT nástroje a upevňuje si digitálnu kompetentnosť. Buduje si kritické myslenie.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *1.Špecifiká odborného prekladu so zameraním na administratívne útvary písané po francúzsky. Význam prípravnej fázy prekladu. Význam práce s paralelnými textami. Význam konzultácie s odborníkom počas realizácie prekladu.* *2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny.* *Výber autentických textov a listín na preklad:* *- matričné doklady (rodný list, sobášny list, úmrtný list)**- rôzne druhy potvrdení (potvrdenie o trvalom pobyte, potvrdenie o návšteve školy, potvrdenie o zamestnaní, potvrdenie o podaní daňového priznania, potvrdenie o poberaní jednotlivých druhov dávok, splnomocnenia).**Kolektívna reflexia, hodnotenie prekladateľských výkonov.* |
| **Odporúčaná literatúra:***BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.* *GROMOVÁ, E. – HRDLIČKA, M.: Antologie teorie odborného překladu. Nitra – Ostrava, JTP 2003.**HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.**KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.* *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.**KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.**KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.**MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.* *OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.**POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Aspekty textu a literárnej metakomunikácie. Bratislava, Tatran 1975.**RAKŠÁNYIOVÁ, J.: Preklad ako interkultúrna komunikácia. Bratislava, AnaPress 2005.* *VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.**VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.**VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: 36

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 39% | 28% | 14% | 14% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.**Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/LEXK2/22* | **Názov predmetu:** *Lexikológia 2*  |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška (1/0)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: skúška**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** Vedomosti: Študent rozumie sémantickej štruktúre lexikálnej jednotky. Pozná sémantické vzťahy medzi lexikálnymi jednotkami. Zručnosti: Študent dokáže - popísať a vysvetliť diferenciáciu slovnej zásoby zo sémantického hľadiska. - popísať a vysvetliť vzťah polysémie a homonymie vo francúzštine. - používať synonymá, antonymá, eponymá. - popísať a vysvetliť obohacovanie slovnej zásoby prostredníctvom sémantických postupov, ako sú zužovanie a rozširovanie významu slova, zmeny významu slova, ako napr. metonymia, synekdocha, metafora. - využívať získané vedomosti v praktických komunikačných situáciách v písanej aj ústnej forme Kompetentnosti: Študent získal vysoký stupeň jazykovej a analyticko-interpretačnej kompetentnosti, ktoré aplikuje interdisciplinárne a s dôrazom na profesiu prekladateľa. Jazyk vníma ako navzájom prepojený systém, ktorého fungovanie dokáže vysvetliť a to aj kontrastívne na pozadí slovenského jazyka. Nové poznatky dokáže samostatne integrovať do existujúceho súboru vedomostí. Naučené postupy dokáže aplikovať v nových, neznámych situáciách. Študent dokáže vysvetliť prekladateľské riešenia rozmanitému publiku vďaka rozvinutej sociálnej kompetentnosti. Samostatnosti v chápaní jazyka znamená, že študent dokáže samostatne aktualizovať svoje vedomosti a je kompetentný k celoživotnému sebazdokonaľovaniu.  |
| ***Stručná osnova predmetu:****Systematické uvedenie do sémantiky francúzskeho jazyka. Sémantická štruktúra lexikálnej jednotky. Diferenciácia slovnej zásoby zo sémantického hľadiska. Polysémia. Homonymia. Vzájomný vzťah polysémie a homonymie vo francúzštine. Synonymia. Antonymia. Eponymia. Obohacovanie slovnej zásoby prostredníctvom sémantických postupov, ako sú zužovanie a rozširovanie významu slova, zmeny významu slova, ako napr. metonymia, synekdocha, metafora.*  |
| **Odporúčaná literatúra:***BACRY, P. : Les figures de style. Paris, Belin 2003.**DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.**FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.* *GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.* *LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.**LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du francais. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.**NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.* *NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.* *NYCKEES, V.: La sémantique. Paris, Belin 1998.**POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l’université de Montréal, 3e éd. 2016.* *RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.*  |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *35*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 66% | 23% | 6% | 3% | 0% | 3% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/FK20K/22* | **Názov predmetu:** *Francúzska kultúra 20. stor.* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 0 hodina seminár týždenne (1/0)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *Predmet nemá nadväznosť* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania, cvičenia, prezentáciu k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých zadaní a ich prezentácia ma hodinách je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia a záverečnej skúšky, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: skúška**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**Vedomosti: Študent pozná súvislosti z francúzskych dejín, kultúry, dejín umenia ako aj literatúru 20. storočia, ktoré rozlišuje v medzikultúrnych súvislostiach a so zreteľom na domáci kontext. Rozumie vývinovým tendenciám francúzskeho umenia a literatúry daného obdobia. Rozumie spoločenským a historickým špecifikám doby.Zručnosti: Študent dokáže- vysvetliť a opísať vývinové tendencie kultúry a literatúry 20. storočia. - dokáže vysvetliť dejinné súvislosti doby v európskom/celosvetovom kontexte so zreteľom na interkultúrny dialóg- identifikovať podobnosti, analógie medzi rôznymi udalosťami, dielami a pod., objektívne ich porovnať a vysvetliť v koherentnej podobe. - analyzovať viaceré literárne diela, resp. iné kult. artefakty, porovnať a vysvetliť ich príbuznosti a charakteristické znaky v širokom kontexte a interdisciplinárne. Kompetentnosti: Študent si systematicky a komplexne zveľaďuje jazykovú kompetentnosť. Naďalej si buduje a rozširuje kultúrnu a interkultúrnu kompetentnosť. Študent si prehlbuje stratégie odbornej argumentácie a aktívne zapája kompetentnosť kriticky myslieť. Zdokonaľuje schopnosť empatie a sociálne kompetentnosti. Vníma interkultúrne kontexty, dokáže sa odosobniť a prijať nazeranie na svet skrz optiku druhého. Dosahuje kompetentnosť k celoživotnému sebazdokonaľovaniu prekladateľa, jednej z kľúčových kompetentností prekladateľa. |
| **Stručná osnova predmetu:** *Francúzske umenie na prelome storočia a v prvých decéniách. Reprezentatívne smery a trendy francúzskej literatúry v jednotlivých etapách 20. storočia cca po 50. roky s dôrazom na najdôležitejšie javy, estetické koncepcie a autorov v kontexte európskej civilizácie a kultúry. Od tzv. „balzacovskej formy“ po formalistické experimenty 50. rokov.**Francúzska spoločnosť v druhej polovici 20. storočia a francúzska kultúra. Francúzska literatúra druhej polovice 20. storočia. Vrcholenie formalistických tendencií, doznievanie románových experimentov, návrat subjektu a „dôvery“ v príbeh. 80. roky ako medzník v literárnom vývine, transformácie žánrov, varianty „písania o sebe“.*  |
| **Odporúčaná literatúra:**ČERNÝ, V.: Francouzská poezie 1918-1945. Praha, KRA 1994. DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.DUBY, G.: Dějiny Francie: od počátků po současnost. Praha, Karolinum 2003JULAUD, J.-J. :La littérature française pour les nuls. Paris, Wiley 2014 JULAUD, J.-J. : L'histoire de France pour les nuls. Paris, Wiley 2008.LABOURET, D.: Littérature française des XXe et XXIe siècles. Paris, Armand Colin, 2e éd. 2018.MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry. Prešov: FF PU, 2013.MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.MALINOVSKÁ, Z.: Introduction à la culture littéraire du XXe siècle. Prešov, FFPU 2018.MITTERAND, H.: Littérature : XXe siècle. Paris, Nathan 1991.ŠRÁMEK, J.: Panorama francouzské literatury od počátku po současnost. I.- II. Brno, Host 2012. VANTUCH A., POVCHANIČ, Š., KENÍŽOVÁ, K., ŠIMKOVÁ, S.: Dejiny francúzskej literatúry. Bratislava, Causa edition 1995. VIART, D. – VERCIER, B.: Současná francouzská literatura : dědictví, modernita, proměny. Praha, Garamond 2008. VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008. |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *35*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 34% | 29% | 20% | 9% | 6% | 3% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/STLK1/22* | **Názov predmetu:** *Simultánne tlmočenie 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *1IRO/KOTLK/22 Konzekutívne tlmočenie* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. . V priebehu semestra študenti absolvujú test z teórie tlmočenia (simultánne tlmočenie a jeho špecifiká).* *Na konci semestra:* *Študenti v záverečnom týždni semestra absolvujú praktické simultánne tlmočenie primeraného časového rozsahu a náročnosti.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h. 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 h*Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** 1. *Vedomosti: Po absolvovaní predmetu študent ovláda a aplikuje tlmočnícke techniky vhodné pre konkrétne jazykové situácie v simultánnom tlmočení v smere francúzsky jazyk (východiskový text) - slovenský jazyk (cieľový text). Ovláda teoretickú bázu potrebnú pre realizovanie simultánneho tlmočenia s technikou alebo bez techniky (chuchotage).*
2. *Zručnosti: Študent získa zručnosti pre simultánne tlmočenie. Dokáže deliť pozornosť, anticipovať, redukovať fázový posun a pracuje s krátkodobou a dlhodobou pamäťou. Je schopný tlmočiť v kabíne a poskytnúť chuchotage v smere francúzsky jazyk – slovenský jazyk.*
3. *Kompetentnosti: Študent si skvalitňuje tlmočnícku kompetentnosť zacielenú na simultánne kabínkové tlmočenie a chuchotage za využitia získaných vedomostí a zručností potrebných pri realizácii tlmočníckeho výkonu.*
 |
| **Stručná osnova predmetu*:****Rozdiel medzi konzekutívnym a simultánnym tlmočením: špecifiká simultánneho tlmočenia so zameraním na rozdiely medzi francúzskym a slovenským jazykom. Delenie pozornosti.**Spracovanie informácie a reexpresia v simultánnom tlmočení. Princíp ekonómie.**Faktory ovplyvňujúce simultánne tlmočenie (s dôrazom na časový faktor, psychofyziologické aspekty ako koncentrácia, anticipácia, analytickosť, pamäť, logické myslenie).* *Kabínové tlmočenie a tlmočenie šepotom – chuchotage. Technika simultánneho tlmočenia. Aktivity rozvíjajúce pamäť.* *Simultánne tlmočenie textov z francúzskeho do slovenského jazyka primeraného rozsahu.*  |
| **Odporúčaná literatúra:***ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.**ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.*DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.**KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.**HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.* *LEDERER, M.: La traduction simultanée: expérience et theorie. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.**ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.* *ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.**ŠVEDA, P.:* Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava, UK 2016.*ŠVEDA, P.: Tlmočenie v teórii a praxi I. diel. Bratislava, Stimul 2021.**STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava, Iris 2013.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *35*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 34% | 26% | 20% | 11% | 6% | 3% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* *Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/OPRK2/22* | **Názov predmetu:** *Odborný preklad 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška týždenne / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra.* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 24h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 40h**Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent po absolvovaní predmetu pozná definíciu, význam a pôsobenie jednotlivých prekladateľských kompetentností, aj ich súčinné pôsobenie ako celku. Pozná subjektívne a objektívne faktory, ktoré ovplyvňujú kvalitu prekladu.*
2. *Zručnosti: Študent samostatne realizuje kompletnú prípravnú a realizačnú fázu prekladu. Uplatňuje získané teoretické vedomosti a rešpektuje pritom vlastnosti originálu. Dokáže preložiť autentické textové útvary odborného štýlu so zachovaním funkčnosti a štýlových osobitostí originálu: pracovná zmluva, kúpna zmluva, zmluva o prenájme, darovacia zmluva. zmluva o diele, poistná zmluva, zmluva o ručení. Prekladá z francúzskeho a do francúzskeho jazyka. Je schopný posúdiť kvalitu prekladu vlastného textu a textu preloženého iným prekladateľom.*
3. *Kompetentnosti: Študent si naďalej rozširuje základné prekladateľské kompetentnosti, a to jazykovú, analyticko-interpretačnú, rešeršno-verifikačnú kompetentnosť prekladateľa a kultúrnu kompetentnosť prekladateľa so zreteľom na ich využívanie v procese prekladu odborného textu. Využíva CAT nástroje, čím si zveľaďuje digitálnu kompetentnosť. Buduje si kritické myslenie a začína si budovať metakritickú kompetentnosť prekladateľa.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Prekladateľské kompetentnosti ako súbor nástrojov pre hodnotenie kvality prekladu. Význam každej kompetentnosti osobitne, aj ako komplexu, ktorý slúži ako referenčný rámec pri hodnotení kvality prekladu.**2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny. Výber autentických textov a listín na preklad:* *rôzne typy zmlúv (pracovná zmluva, kúpna zmluva, zmluva o prenájme, darovacia zmluva,**zmluva o diele, poistná zmluva, zmluva o ručení). Analýza originálu a prekladu s prihliadnutím na sociokultúrny kontext východiskového textu.* *Hodnotenie kvality prekladu: komparácia prekladateľských riešení v skupine a ich vyhodnotenie; skupinová reflexia.* |
| ***Odporúčaná literatúra:****BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.**GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.* *HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.**KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.* *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.**KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.**KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.**MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.* *OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.**VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.**VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.**VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *35*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| *23%* | *34%* | *14%* | *17%* | *9%* | *3%* |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.**Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SUFJK/22* | **Názov predmetu:** *Súčasný francúzsky jazyk – profilový predmet* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška (1/0)**metóda prezenčná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti sa zaoberajú morfosyntaktickou analýzou textov z rôznych oblastí a odborov. Kontrola prebieha priebežne na hodinách, študenti uplatnia svoje doteraz získané teoretické a praktické vedomosti z oblasti morfológie, syntaxe a lexikológie v kontextových súvislostiach. Vypracovanie seminárnej práce a prezentácia analýzy vybraného textu je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná obhajoba seminárnej práce (vlastnej analýzy textu) ako výsledná kontrola vedomostí z lingvistických disciplín. Hodnotená je percentuálne, analýza seminárnej práce a jej obhajoba.**Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe prezentácie svojej seminárnej práce a obhajoby analýzy textu zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.**Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežného hodnotenia na seminároch, analýzy textu SP a záverečnej obhajoby pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.**Ukončenie predmetu: skúška**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (analýza textov, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** *Vedomosti: Študent pozná všeobecné morfologické, syntaktické a lexikálne pravidlá a fungovanie francúzskeho jazyka, aj výnimky a zvláštnosti určitých javov použitých v kontexte v súvislosti s danou komunikačnou situáciou.**Zručnosti: Študent dokáže* *- popísať a vysvetliť použité jazykové prostriedky v závislosti od situácie**- analyzovať a identifikovať prvky použité v texte, ktoré môžu mať v rôznych typoch textov odlišné významy**- zvoliť vhodné štylistické prostriedky primerané kontextu* *- identifikovať hovorové zvraty a štýl v literárnych aj publicistických žánroch* *- využívať získané vedomosti v praktických komunikačných situáciách v písanej aj ústnej forme**Kompetentnosti: Študent získal vysoký stupeň jazykovej a analyticko-interpretačnej kompetentnosti, ktoré aplikuje interdisciplinárne a s dôrazom na prekladateľské a tlmočnícke činnosti. Spoľahlivo ovláda cudzí jazyk a dokáže primerane prispôsobiť register a štýl konkrétnym okolnostiam. Jazyk vníma ako navzájom prepojený systém, ktorého fungovanie dokáže vysvetliť, a to aj kontrastívne na pozadí slovenského, príp. iného jazyka. Nové poznatky dokáže samostatne integrovať do existujúceho súboru vedomostí. Naučené postupy dokáže aplikovať v nových, neznámych situáciách. Študent dokáže poznatky zrozumiteľne odovzdávať druhým, vďaka rozvinutej sociálnej kompetentnosti. Výklad dokáže prispôsobiť rozmanitému publiku. Získava samostatnosť v chápaní jazyka, čo znamená, že dokáže svoje vedomosti aktualizovať samostatne a získava predpoklady k celoživotnému sebazdokonaľovaniu.*   |
| ***Stručná osnova predmetu:****Charakteristika jednotlivých jazykových rovín (morféma, syntagma, lexéma).* *Syntax spisovnej francúzštiny**Špecifické formy hovorenej francúzštiny (le français parlé, populaire, familier).* *Odlišnosti písomnej a ústnej formy komunikácie.* *Úloha kontextu pre presné vyjadrovanie a pochopenie myšlienky v rôznych komunikačných situáciách (jazykový, mimojazykový, situačný kontext).**Výber jazykových prostriedkov z hľadiska socolingvistiky.*  |
| **Odporúčaná literatúra:**BACRY, P.: Les figures de style. Paris, Belin 2003.DURRENMATT, J..: Stylistique de la poésie. Paris, Belin 2005.FROMILHAGUE, C. – SANCIER-CHATEAU, A.: Analyses stylistiques. Paris, Armand Colin 2005.*HALBA, E.-M.: Petit manuel de stylistique. Bruxelles: De Boeck Supérieur, 2008.*HERSCHBERG PIERROT, A.: Stylistique de la prose. Paris, Belin 2003.MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 2, Syntaxe, communication, poétique. Paris, Hachette 2006.MAINGUENEAU, D. et al.: Introduction à la linguistique française: Tome 1, Notions fondamentales, phonétique, lexique. Paris, Hachette 2007.*NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia. RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R. (2018, 2021 -7. edícia alebo novšia), Grammaire méthodique du français, Paris, PUF.**ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteurs maghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.*ŠVARBOVÁ, E. et al.: Le discours grammatical contextualisé slovaque dans la description du français entre 1918 et 2018. Paris, Éditions des archives contemporaine 2021.*WILMET, M. : Grammaire critique du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck supérieur, 2010 (alebo novšia edícia).* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *29*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 52% | 28% | 10% | 7% | 3% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SUFLK/22* | **Názov predmetu:** *Súčasná francúzska a frankofónna literatúra – profilový predmet* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška* *metóda: kombinovaná*  |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** --  |
| *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na prednáškach - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomnej skúšky zameranej na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.**Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.**Ukončenie predmetu: skúška**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 1 prednáška: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17 h.* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:***Vedomosti: Študent pozná súvislosti z dejín, kultúry, dejín umenia ako aj literatúry vo francúzsky hovoriacich krajinách (s dôrazom na Francúzsko a Québec). Rozlišuje medzikultúrne súvislosti. Rozumie súčasným vývinovým tendenciám francúzskeho a québeckého umenia a literatúry. Rozumie spoločenským a historickým problémoch súčasnej spoločnosti, ktoré vníma v širších súvislostiach.**Zručnosti: Študent dokáže**- vysvetliť a opísať vývinové tendencie francúzskej, québeckej a inej frankofónnej kultúry a literatúry po súčasnosť.* *- vysvetliť dejinné súvislosti frankofónnej jazykovej oblasti v celosvetovom kontexte so zreteľom na interkultúrny dialóg.**- identifikovať podobnosti, analógie medzi rôznymi udalosťami, dielami a pod.* *- abstrahovať a syntetizovať poznatky, vyvodzovať závery za využitia modelov a postupov, ktoré získal na literárne a kultúrne zameraných disciplínach počas celého štúdia.* *- tvoriť hodnotiace úsudky o špecifikách umeleckého zobrazovania tém ako napr. exkluzívna/inkluzívna identita, exil, imigrácia, polyglosia a jej dôsledky a i.* *- prezentovať a obhájiť vlastné zistenia* *Kompetentnosti: Študent dosahuje vysokú mieru jazykovej kompetentnosti, porovnateľnú s rodeným hovoriacim, pričom si ju neustále zlepšuje a tiež si neustále rozširuje kultúrnu a interkultúrnu kompetentnosť. Študent dosahuje kompetentnosť kriticky myslieť. Študent dosahuje vysokú mieru sociálnej kompetentnosti: empaticky pristupuje k interkultúrnym špecifikám, dokáže sa odosobniť a prijať nazeranie na svet skrz optiku druhého. Dosahuje vysokú mieru kompetentnosti na celoživotné sebazdokonaľovanie.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *Súčasný francúzsky a po francúzsky písaná próza ako odraz spoločenských zmien. Otázka centra a periférie, svetovej literatúry, frankofónie. Problematika literárneho kánonu.**„Francúzsko-kanadská“ a quebecká kultúra ako príklad súčasných tendencií v literárnom vývine. Identita včera a dnes, identita v literatúre, Pokojná revolúcia a jej dôsledky, zmena obrazu „druhého“, multi/lingvizmus/kulturalizmus, moderný a „postmoderný“ text reflektujúci vybranú tematiku: na príklade reprezentatívnych québeckých/ neoquébeckých autorov.*  |
| **Odporúčaná literatúra:**BÉDARD, E. – L‘Histoire du Québec pour les Nuls. Paris: Éditions First-Gründ 2012.BIRON, M., DUMONT, F., NARDOUT-LAFARGE, E.: Histoire de la littérature québécoise. Montréal: Boréal 2007DRENGUBIAK, J.: La théorie de l’esprit comme méthode d’analyse littéraire. In: Romanistica Comeniana. Bratislava, Univerzita Komenského v Bratislave 2020č. č.2 (2020), s. [141]-154DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.KYLOUŠEK, P.: Dějiny francouzsko-kanadské a quebecké literatury. Brno, Host: 2005MALINOVSKÁ, Z. a kol.: Cartographie du roman québecois contemporain. FF PU Prešov 2010. MALINOVSKÁ, Z.: Rodina a román. Na príklade francúzskej a québeckej literatúry. Prešov: FF PU, 2013.*ŠVARBOVÁ, E., LEFÉBVRE, J. et al.: Auteurs maghrébins éclairés par des mythes. Bruxelles, Maison de la Francité ASBL 2019.*VAILLANCOURT, Claude : Anthologie de la littérature québécoise (3 édition). Montréal: Beauchemin 2018. *Vybrané romány* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *29*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 45% | 10% | 24% | 10% | 10% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/STLK2/22* | **Názov predmetu:** *Simultánne tlmočenie 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *1IRO/KOTLK/22 Konzekutívne tlmočenie* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania praktického simultánneho tlmočenia v smere slovenský jazyk – francúzsky jazyk.* *Na konci semestra:* *Študenti v záverečnom týždni semestra absolvujú druhé praktické simultánne tlmočenie primeranej náročnosti zo slovenského do francúzskeho jazyka.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 18 h. 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 16 hSpolu – 2 kredity /60 hodín |
| **Výsledky vzdelávania:** 1. *Vedomosti: Po absolvovaní predmetu študent ovláda a aplikuje tlmočnícke techniky vhodné pre konkrétne jazykové situácie v simultánnom tlmočení v smere slovenský jazyk (východiskový text) - francúzsky jazyk (cieľový text). Ovláda teoretickú bázu (najmä význam substitučných techník) potrebnú pre realizovanie simultánneho tlmočenia s technikou alebo bez techniky (tlmočenie z listu).*
2. *Zručnosti: Študent získava schopnosť hovoriť súbežne s orátorom. Dokáže odhadnúť faktory, ktoré ovplyvnia jeho tlmočnícky výkon. Dokáže simultánne pretlmočiť text zo slovenského do francúzskeho jazyka s technikou a bez techniky – dokáže realizovať tlmočenie z listu.*
3. *Kompetentnosti: Študent získava tlmočnícku kompetentnosť pre simultánne tlmočenie z francúzskeho do slovenského jazyka a naopak, za využitia získaných vedomostí a zručností potrebných pri realizácii tlmočníckeho výkonu.*
 |
| **Stručná osnova predmetu*:****Spracovanie informácie a reexpresia v simultánnom tlmočení.* *Objektívne a subjektívne faktory ovplyvňujúce simultánne tlmočenie: paralingvistika a jazyková kompetentnosť.* *Charakteristika simultánneho tlmočenia z listu s dôrazom na význam a využitie substitučných techník.**Simultánne tlmočenie textov zo slovenského do francúzskeho jazyka primeraného rozsahu.*  |
| **Odporúčaná literatúra:***ANDOKOVÁ, M. – ŠTUBŇA, P. – MOYŠOVÁ, S. – VERTANOVÁ, S.: Tlmočník ako rečník. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2021.**ČEŇKOVÁ, I.: Úvod do teorie tlumočení. Praha, UK 2008.**DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.**HRDINOVÁ, E. – VILÍMEK, V.: Úvod do teorie, praxe a didaktiky tlumočení. Ostrava: Ostravská univerzita 2018.**KLOBUŠICKÁ, A.: Efektívne metódy ad hoc prípravy pre tlmočníkov. In: Prekladateľské listy 9. Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava 2020.**HODÁKOVÁ, S. – RACLAVSKÁ, J. – VILÍMEK, V.: Nová cvičebnice pro rozvíjení kognitivních dovedností tlumočníků. Ostrava, Filozofická fakulta OU 2019.* *LEDERER, M.: La traduction simultanée: expérience et theorie. Paris, Lettres modernes, minard, 1981.**ŠTEFČÍK, J.: Súdne tlmočenie. Nitra: UKF, 2010.* *ŚVEDA, P.: Cvičenia na rozvoj tlmočníckych zručností u študentov. In: Prekladateľské listy 3. Bratislava, UK 2014.**ŠVEDA, P.: Vybrané kapitoly z didaktiky simultánneho tlmočenia. Bratislava, UK 2016.**STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie – teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava, Iris 2013.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *29*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 38% | 24% | 17% | 14% | 7% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* *Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIPK2/22* | **Názov predmetu:** *Seminár k diplomovej práci 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina semináru týždenne (0/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Predmet Seminár k diplomovej práci si študent zapisuje len na jednom pracovisku (kde píše diplomovú prácu)**Počas semestra :* *V priebehu semestra študent preukáže priebežné spracovanie častí diplomovej práce. Musí plniť zadané úlohy a pravidelne sa zúčastňovať konzultácií so školiteľom.* *Na konci semestra:* *Na základe práce študenta je udelené výsledné hodnotenie.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *-**Ukončenie predmetu: priebežné hodnotenie*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*1. Výučba predmetu: 1 seminár: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (časti záverečnej práce): 10h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 7 h.**Spolu – 1 kredit /30 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:***Získané vedomosti: Študent...**- ovláda prierezové vedomosti a požiadavky kladené na kontrolu a obhajobu záverečnej práce so zameraním na vlastný výstup, argumentáciu;**- ovláda špecifické kritériá a požiadavky na tvorbu odborného textu s logickým a presným formulovaním myšlienok;**- má široké vedomosti a porozumenie o formálnej a obsahovej stránke jednotlivých základných časti práce – prelimináriá, jadro a koncové časti práce;**- pozná a vie skontrolovať všetky obsahové náležitosti záverečnej práce ako je abstrakt, úvod, záver a pozná ich špecifiká z obsahovej a formálnej stránky;**- dokáže zhodnotiť vlastné výsledky skúmania, poukázať na úskalia pri písaní práce a dokáže navrhnúť odporúčania pre prax;**- má široké vedomosti a porozumenie v oblasti prípravy odbornej prezentácie vlastných výsledkov skúmania a obhajoby záverečnej práce spojených s uplatnením relevantnej verbálnej a neverbálnej komunikácie.**Získané zručnosti: Študent...**- vie aktívnym spôsobom získavať, triediť, analyzovať informácie potrebné pri riešení zvoleného problému,* *- pri riešení zvoleného problému vie použiť vedomosti a získané fakty pomocou relevantnej argumentácie;* *- je schopný spracovať a odovzdať riešenú záverečnú prácu so všetkými kritériami kladeným na daný typ záverečnej práce;**- je schopný pripraviť odbornú prezentáciu vlastných výsledkov skúmania s relevantnou argumentáciou;**- je schopný prebrať plnú zodpovednosť za informácie, ktoré uvedie v záverečnej práci.**Získané Kompetentnosti: Študent...**- je samostatný a autonómny pri získavaní zodpovedajúcich faktov a vie ich správne interpretovať;**- na základe dôslednej analýzy dokáže zodpovedne rozhodovať o použití informácií a faktov s rešpektovaním autorských práv;**- koná eticky a zodpovedne pri získavaní a využívaní získaných informácií pri riešení zvoleného problému s plnou morálnou zodpovednosť;**- získané informácie a fakty dokáže odborne komunikovať, prezentovať a obhajovať pred odborníkmi i laikmi;**- je schopný plánovať vlastnú vedeckú činnosť, získavať nové vedecké poznatky na rozširovanie vedomostí a vlastný profesijný rast.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Diplomová práca ako súčasť štátnej skúšky, jej úloha, základná charakteristika, výber témy diplomovej práce, spolupráca diplomanta a vedúceho diplomovej práce.**2. Príprava diplomovej práce, časový plán.**3. Zhromažďovanie a spracovanie materiálu, druhy zdrojov, metódy práce.**4. Informačný prieskum, bibliografický prieskum, knižnice.**5. Spracovanie výsledkov prieskumu, štúdium literatúry, excerpovanie.**6. Všeobecné zásady písania práce.**7. Štruktúra diplomovej práce. Abstrakt, úvod, teoretické východiská práce.**8. Práca s textom. Text, odborný text, rýchle čítanie kľúčových myšlienok, čítanie doplňujúceho materiálu, porozumenie textu, kritické myslenie pri čítaní.**9. Výskum, ohraničenie problému, vypracovanie hypotézy, určenie metodiky výskumu, ciele a úlohy výskumu, plán výskumu, realizácia, výskumu, zaznamenávanie výsledkov, závery, ilustrácie, tabuľky.**10. Formálna úprava diplomovej práce. Formálna úprava strany, číslovanie, členenie textu. Interpunkcia a skratky, ilustrácie, tabuľky.**11. Spôsoby uvádzania prameňov. Citovanie a jeho zložky, metódy citovania, základné schémy bibliografických odkazov, všeobecné pravidlá zápisu bibliografických odkazov.* |
| **Odporúčaná literatúra:***BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.**FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.**GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.**GONDA, V. 2012. Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.**GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.* *KAHN, N. B., 2001. Jak efektivně studovat a pracovat s informacemi. Praha: Portal. ISBN 80-7178-443-5.**KATUŠČÁK, D., 1998. Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce. Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *0*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *prednášky:**doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD. – francúzsky a slovenský jazyk**doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD. – francúzsky a slovenský jazyk**doc. PhDr. Eva Švarbová, PhD. – francúzsky a slovenský jazyk**semináre**Mgr. J. Živčák, PhD. – francúzsky a slovenský jazyk**lektor,-ka – francúzsky jazyk*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *30. 3. 2023* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/ODIPK/22* | **Názov predmetu:** *Obhajoba diplomovej práce* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:**  |
| **Počet kreditov:** *14* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *Získať povinný počet kreditov za študijnú časť.* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Pri vypracovaní diplomovej práce sa študent riadi pokynmi svojho školiteľa a Smernicou o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní vydanou Prešovskou univerzitou v Prešove. Rozsah práce môže určiť školiace pracovisko, pričom odporúčaný rozsah (od úvodu po záver, vrátane) je 50 až 70 normostrán (90 000 až 126 000 znakov). Štruktúru práce a formálnu úpravu práce  určuje po dohode so školiteľom Smernica čl. 6.**Konečný variant diplomovej práce zviazaný v pevnej väzbe odovzdá diplomant na katedre, ktorá vypísala tému práce. Termín odovzdania diplomových prác je stanovený v harmonograme príslušného akademického roka.**Diplomová práca sa odovzdáva v dvoch vytlačených exemplároch, jej elektronickú verziu, ktorá musí byť identická s tlačenou verziou vloží študent do systému evidencie záverečných prác vo formáte PDF, a to najneskôr do siedmich dní od odovzdania tlačenej verzie. V centrálnom registri záverečných prác sa posudzuje originalita práce. O výsledku kontroly originality sa vyhotovuje protokol o originalite záverečnej práce. Kontrola originality je nevyhnutnou podmienkou obhajoby. Na základe výsledku prekrývania práce s inými prácami školiteľ  rozhodne, či práca môže byť predmetom obhajoby.* *Súčasťou odovzdania práce je uzatvorenie licenčnej zmluvy o použití digitálnej rozmnoženiny práce medzi autorom a Slovenskou republikou v zastúpení univerzity. Po vložení práce do EZP PU predloží autor bezodkladne školiacemu pracovisku ním podpísaný návrh licenčnej zmluvy, ktorý do 30 dní od zaslania práce do CRZP musí byť podpísaný povereným zástupcom univerzity (vedúcim zamestnancom školiaceho pracoviska).**Diplomovú prácu posudzuje vedúci diplomovej práce a oponent, ktorí vypracujú posudky podľa stanovených kritéri.**Komisia pre štátne skúšky na neverejnom zasadnutí zhodnotí priebeh obhajoby a rozhodne o klasifikácii. Pri klasifikácii komplexne posudzuje kvalitu diplomovej práce a jej obhajobu, s prihliadnutím na posudky a priebeh obhajoby a hodnotí jednou spoločnou známkou. Výsledné hodnotenie môže byť rovnaké ako v posudkoch, ale môže byť aj lepšie, resp. horšie, v závislosti od priebehu obhajoby. Rozhodnutie o výsledku obhajoby vyhlási predseda komisie verejne spolu s výsledkom príslušnej štátnej skúšky.**Hodnotenie sa udeľuje na stupnici:* *A (výborne): 100%-90%, B (veľmi dobre): 89-80%, C (dobre):79-70%, D (uspokojivo): 69-60%, E (dostatočne): 59-50%. Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom Fx (nedostatočne)* |
| **Výsledky vzdelávania:***Študent v kognitívnej oblasti dokáže:**- samostatne a tvorivo využívať odborné pramene,**- analyzovať a hodnotiť doterajší stav riešenej problematiky vo svojom odbore,**- syntetizovať a aplikovať nadobudnuté teoretické poznatky* *- adekvátne voliť výskumné postupy a funkčne ich aplikovať**V afektívnej oblasti študent dokáže prezentovať a obhajovať opodstatnenosť použitých postupov a svoje odborné stanovisko k problémom, ktorým sa práca venuje, a hľadať spôsoby ich riešenia* *V psychomotorickej oblasti študent dokáže prejaviť svoju jazykovú a odbornú kultúru a vlastný postoj k odborným problémom svojho štúdia.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *Obhajoba diplomovej práce má ustálený priebeh:**Úvodné slovo diplomanta, prezentácia výsledkov záverečnej práce.**Prednesenie hlavných bodov z písomných posudkov školiteľa a oponenta.**Zodpovedanie diplomanta na otázky školiteľa a oponenta.**Odborná rozprava o diplomovej práci s otázkami na diplomanta.**Diplomovú prácu má komisia počas obhajoby k dispozícii. Úvodné slovo diplomanta by malo obsahovať predovšetkým tieto body:**Stručné zdôvodnenie výberu témy, jej aktuálnosti, praktického prínosu.**Objasnenie cieľov a metodiky práce.**Hlavné obsahové problémy práce.**Závery a praktické odporúčania, ku ktorým diplomant dospel.**Pri prezentácii má diplomant k dispozícii vlastný exemplár diplomovej práce, prípadne písomne pripravené úvodné vystúpenie. Prejav prednesie samostatne. Môže využiť počítačovú techniku. Úvodné vystúpenie má byť krátke, nemalo by presiahnuť desať minút.* |
| **Odporúčaná literatúra:***BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.**FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.**KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.**MEŠKO, D., D. KATUŠČÁK, J. FINDRA et al.: Akademická príručka. Martin, Osveta 2005 (2013).**+ Individuálne, podľa zamerania záverečnej práce.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *18*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 56% | 6% | 17% | 11% | 11% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *skúšobná komisia schválená Vedeckou radou FF PU v Prešove, školiteľ a oponent záverečnej práce* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *30. 3. 2023* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SSMGK/22*  | **Názov predmetu:** *Štátna skúška – francúzsky jazyk* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *Štátna záverečná skúška.* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *4. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *získať požadovaný počet kreditov študijnej časti* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Získať minimálne hodnotenie E z každej časti skúšky.**Výsledná známka je priemerom čiastkových hodnotení.**Hodnotenie sa udeľuje na stupnici:* *A (výborne): 100%-90%, B (veľmi dobre): 89-80%, C (dobre):79-70%, D (uspokojivo): 69-60%, E (dostatočne): 59-50%.* *Študent, ktorý získa menej ako 50% bude hodnotený klasifikačným stupňom Fx (nedostatočne)* |
| **Výsledky vzdelávania:***Študent preukáže vedomosti a schopnosti**- syntetizovať poznatky z absolvovaných translatologických, filologických a kulturologických disciplín absolvovaných na 2. stupni štúdia.**- aplikovať  prekladateľské postupy a tlmočnícke postupy potrebné pre úspešný transfer písomného a ústneho textu z východiskového do cieľového jazyka.**- prezentovať poznatky a analýzy v ústnej a písomnej forme vo francúzskom jazyku.**- využívať pojmový aparát teoretických disciplín.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *Štátna skúška pozostáva zo štyroch rovnocenných častí.**1. Preklad z francúzštiny do slovenčiny**2. Preklad zo slovenčiny do francúzštiny* *3. Konzekutívne tlmočenie z francúzštiny do slovenčiny (stredná až vysoká konzekutíva)**4. Simultánne tlmočenie zo slovenšiny do francúzštiny (tlmočenie z listu)* |
| **Odporúčaná literatúra:***Povinná a odporúčaná literatúra už absolvovaných disciplín (prekladateľských a tlmočníckych) uvedená v informačných listoch týchto predmetov.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *32*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 16% | 38% | 34% | 13% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *skúšobná komisia schválená Vedeckou radou FF PU v Prešove* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SLEX1/* | **Názov predmetu:** *Seminár z lexikológie* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.**Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.**Ukončenie predmetu: PH**Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h**Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** *Vedomosti: Študent rozumie slovotvorným postupom a slovotvornej motivácii. Pozná príklady tvorenia jednoslovných pomenovaní..* *Zručnosti: Študent dokáže**- identifikovať podobnosti, analógie medzi slovotvornými procesmi.* *- identifikovať v textoch štylistické špecifiká konkrétnych autorov**- využiť znalosti z hodín jazyka a aplikovať lexikálne kategórie pri rozbore a tvorbe textov.* *- vysvetliť a zdôvodniť slovotvorné procesy.**- identifikovať možnosti rozvíjania a osvojovania slovnej zásoby pre potreby prekladateľa* *Kompetentnosti: Študent systematicky rozvíja a prehlbuje kompetencie, ktoré získava na hodinách predmetu Lexikológia 1* |
| ***Stručná osnova predmetu:****Prehlbovanie poznatkov, praktický nácvik a rozširovanie slovnej zásoby pomocou slovotvorných postupov, ktoré sa viažu k predmetu Lexikológia 1 : morfologicko-syntaktické tvorenie pomenovaní (composition proprement dite), syntaktické tvorenie pomenovaní (synapsie, syntagme nominalisé), tvorenie pomenovaní skracovaním (troncation, ellipse, siglaison), výpožičky z klasických a moderných jazykov a najnovšie trendy.* |
| **Odporúčaná literatúra:***BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.* *DUMAREST, D. – MORSEL, M.H. : Les Mots – origine, formation, sens. Grenoble, PUG 2017.**FAIRON, C.: Le Petit bon usage de la langue française: Grammaire. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2019 edícia alebo novšia.* *GAUDIN, F. – GUESPIN, L.: Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires. Bruxelles, De Boeck 2000.* *KŘEČKOVÁ, V.: Tvorenie pomenovaní v súčasnej francúzštine. Banská Bystrica, UMB 2000.**LARGER, N. – MIMRAN, R.: Vocabulaire expliqué du français. Paris, CLE international 2004.**LE BELLEC, Ch.: Grevisse vocabulaire - Les mots du francais. Louvain-la-Neuve, DeBoeck 2020.**LEHMANN, A. – MARTIN-BERTHET, F.: Initiation à la lexicologie française. Sémantique et morphologie. Paris Nathan 2003.**MIQUEL, C.: Vocabulaire progressif du français. Paris, CLE international 3e éd. 2017* *MOESCHLER, J. - ZUFFEREY, S.: Initiation à la linguistique française Paris, Armand Colin 2e éd. 2015* *NARJOUX, C.: Le Grevisse de l'étudiant: Grammaire graduelle du français. Louvain-la-Neuve, DeBoeck, 2018 edícia alebo novšia.* *NIKLAS-SALMINEN, A.: La lexicologie. Paris, Armand Colin. 2e éd. 2015.* *POLGUÈRE, A.: Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales. Montréal, Presses de l’université de Montréal, 3e éd. 2016.* *PROUVOST, J. – SABLAYROLLES, J.-F.: Les néologismes. Paris, PUF 2003.**RIEGEL, M. – PELLAT, J.-C. – RIOUL, R.: Grammaire méthodique du français, Paris, PUF 2018, 2021 -7. edícia alebo novšia.* *WALTER, H.: L´aventure des mots français venus d´ailleurs. Paris, Robert Laffont 1997.**WALTER, H.: Le français d´ici, de là, de là-bas. Paris, Éditions Lattès 1998.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *33*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 27% | 36% | 27% | 6% | 0% | 3% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. J. Drengubiak, PhD.* *francúzsky,-a lektor,-ka*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/PRKK1/22* | **Názov predmetu:** *Praktické jazykové kompetencie 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú texty, napíšu komentáre k textom/témam vybratým z konkrétnych učebníc, resp. z aktuálnej tlače. Na hodinách sa hodnotí ústny aj písomný prejav: ústna forma sa overí formou jednej povinnej prezentácie na vopred stanovenú tému na začiatku semestra. Absolvovanie prezentácie je podmienkou pre udelenie kreditov.* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie praktického ovládania fr. jazyka (ovládanie lexiky, písanie krátkych slohových útvarov, atď.).*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných zo všetkých čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h*Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** 1. *Vedomosti: Absolvovaním predmetu si študent upevní vedomosti z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Ovláda pravidlá redukcie textu a pravidlá redakcie kratších písomných útvarov s variáciou štýlov - publicistický, odborný, umelecký.*
2. *Zručnosti: Študent dokáže pracovať s francúzskym textom. Samostatne rediguje útvary ako resumé a zápisnica. Okrem toho sa pripravuje na redakciu seminárnych prác z jazyka, literatúry a kultúry, ako i na redakciu diplomovej práce.*
3. *Kompetentnosti: Rozšíri si a zlepšuje úroveň jazykovej kompetentnosti, ktorú dokáže využiť v písomnej aj ústnej produkcii, s čím súvisí kultúrna kompetentnosť (útvary a štýly vo francúzskom písomnom prejave).*
 |
| ***Stručná osnova predmetu:****Témy z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Nosné témy budú zamerané na pracovný trh a vzdelávanie; ľudské práva s vymedzením na práva žien.**Nácvik redukcie textu (résumé, compte rendu, synthèse) opierajúci sa o francúzsky text (novinársky, odborný, umelecký...). Redakcia kratších útvarov* |
| **Odporúčaná literatúra:***Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.* *CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009**COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.**GOHARD-RADENKOVIC, A-: L’écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.**DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.**DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .* *PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *14*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 43% | 21% | 36% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *francúzsky,a lektor,-ka*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SFKK1/22* | **Názov predmetu:** *Seminár z frankofónnych kultúr 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.**Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.**Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 1 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17h 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 17 h.Spolu – 2 kredity /60 hodín |
| **Výsledky vzdelávania:***Vedomosti: Študent pozná konkrétne diela a štýl významných autorov 20. storočia. Rozumie rôznym interpretačným postupom.* *Zručnosti: Študent dokáže**- objektívne charakterizovať literárne významné diela 20 storočia (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet a i.)**- identifikovať podobnosti, analógie medzi dielami a vysvetliť v koherentnej podobe.* *- identifikovať v textoch štylistické špecifiká konkrétnych autorov**- využiť znalosti z hodín jazyka a aplikovať syntaktické a lexikálne kategórie v rozbore literárnych diel**- vysvetliť a zdôvodniť svoju interpretáciu textu.**Kompetentnosti: Študent systematicky rozvíja a prehlbuje kompetentnosti, ktoré získal literárne a kultúrne zameraných hodinách št. programu.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *Analýza a interpretácia textov z francúzskej literatúry 20. storočia s dôrazom na najvýznamnejších predstaviteľov v kontexte francúzskej a európskej civilizácie a kultúry. (Marcel Proust, André Gide, Alain Fournier, François Mauriac, Louis Ferdinand Céline, André Malraux, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Michel Butor, Alain Robbe Grillet)* |
| **Odporúčaná literatúra:**BERGEZ, D.: L’Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.BORDAS, E. et al.: L’Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.COMBE,D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.GOUVARD, J.R.: L’Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001. MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l’analyse du téâtre. Paris, Armand Colin 2002.*VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *1*9

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 42% | 16% | 16% | 11% | 11% | 5% |

 |
| **Vyučujúci:** *Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/PRKK2/22* | **Názov predmetu:** *Praktické jazykové kompetencie 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú texty, napíšu komentáre k textom/témam vybratým z konkrétnych učebníc, resp. z aktuálnej tlače. Na hodinách sa hodnotí ústny aj písomný prejav: ústna forma sa overí formou jednej povinnej prezentácie na vopred stanovenú tému na začiatku semestra. Absolvovanie prezentácie je podmienkou pre udelenie kreditov.* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie praktického ovládania fr. jazyka (ovládanie lexiky, písanie krátkych slohových útvarov, atď.).*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných zo všetkých čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h*Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** *1. Vedomosti: Absolvovaním predmetu si študent upevní vedomosti z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Ovláda pravidlá samostatnej redakcie písomného útvaru, s dôrazom na úvodné a záverečné pasáže.* *2. Zručnosti: Študent dokáže pracovať s francúzskym textom. Dokáže samostatne vypracovať obsažnejší písomný text. Pripravuje na redakciu seminárnych prác z jazyka, literatúry a kultúry, ako i na redakciu diplomovej práce.* *3. Kompetentnosti: Rozšíri si a zlepšuje úroveň jazykovej kompetentnosti, ktorú dokáže využiť v písomnej aj v ústnej produkcii, dosahuje vyššiu úroveň kultúrnej kompetentnosti.* |
| ***Stručná osnova predmetu:****Témy z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku.**Vypracovanie osnovy obsiahlejšej písomnej práce; nácvik redakcie úvodu a záveru.* |
| **Odporúčaná literatúra:***Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.* *CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009**COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.**GOHARD-RADENKOVIC, A-: L’écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.**DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.**DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .* *PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *13*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 23% | 54% | 8% | 15% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *francúzsky,a lektor,-ka* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/OPRK3/22* | **Názov predmetu:** *Odborný preklad 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška týždenne / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch a prednáškach. Študenti doma prekladajú zadania/texty z cvičebnice a z aktuálnej tlače, vypracujú cvičenia, spracujú glosáre - kontrola sa realizuje na hodinách. Študenti budú hodnotení na základe úspešného absolvovania jedného písomného prekladu z francúzskeho do slovenského jazyka počas semestra.* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe druhého písomného prekladu zo slovenského do francúzskeho jazyka.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2h = 26h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 24h 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 40hSpolu – 3 kredity /90 hodín |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent po absolvovaní predmetu pozná definíciu, význam a pôsobenie metakritickej kompetentnosti prekladateľa. Dozvedá sa o mechanizmoch prekladovej kritiky a jej postavení v translatológii; pozná nástroje prekladovej kritiky. Osvojuje si vedomosti o špecifikách prekladu právnych textov.*
2. *Zručnosti: Študent samostatne realizuje kompletnú prípravnú a realizačnú fázu prekladu. Prekladá z francúzskeho a do francúzskeho jazyka; samostatne prekladá autentické textové útvary odborného štýlu so zachovaním funkčnosti a štýlových osobitostí originálu: rozsudky a rozhodnutia, predvolania na súd, zatykače, žiadosť o právnu pomoc, príkazy, poučenie svedka, povolenia. Je schopný posúdiť kvalitu prekladu vlastného textu a textu preloženého iným prekladateľom.*
3. *Kompetentnosti: Študent získava prekladateľské kompetentnosti: jazykovú, analyticko-interpretačnú, rešeršno-verifikačnú kompetentnosť prekladateľa a kultúrnu kompetentnosť prekladateľa a využíva ich v procese prekladu textov odborného štýlu. Vďaka digitálnej kompetentnosti využíva CAT nástroje. Má rozvinuté kritické myslenie a pri hodnotení prekladu uplatňuje metakritickú kompetentnosť prekladateľa.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Metakritická kompetentnosť prekladateľa. Jej význam v posudzovaní kvality prekladu. Nástroje hodnotenia kvality prekladu. Recenzentská a posudzovateľská činnosť v prekladovej kritike.* *2.Nácvik prekladu z a do francúzštiny. Výber autentických textov a listín na preklad:* *doklady zo súdov (rozsudky a rozhodnutia, predvolania na súd, zatykače, žiadosť o právnu pomoc, príkazy, poučenie svedka, povolenia). Analýza originálu a prekladu s prihliadnutím na sociokultúrny kontext východiskového textu. Hodnotenie kvality prekladu: komparácia prekladateľských riešení v skupine a ich vyhodnotenie; skupinová reflexia.* |
| **Odporúčaná literatúra:***BILÁ, M. et al.: Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština, španielčina) Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2015.*DJOVČOŠ, M. - ŠVEDA, P. a kol.: Didaktika prekladu a tlmočenia na Slovensku. Bratislava, UK 2018.*DJOVČOŠ, M.: Kto, čo a za akých okolností prekladá. Banská Bystrica, UMB 2012.**GILE, D.: La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris PUF, 2005.* *HREHOVČÍK, T. – BÁZLIK, M.: Súdny preklad a tlmočenie. Bratislava, Wolters Kluwer 2014.**KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.* *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.**KOŽELOVÁ, A. - KUĽBAK, G.: Vybrané problémy prekladu: prekladateľské kompetencie a audiovizuálny preklad. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2020.**KOŽELOVÁ, A. – VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov I. Prešov, Prešovská univerzita v Prešove 2018.**MÜGLOVÁ, D.: Komunikácia, tlmočenie, preklad alebo Prečo spadla Babylonská veža? Bratislava, Enigma Publishing 2009.* *OPALKOVÁ, J. : Viacjazyčný terminologický prekladový slovník – podnikanie. Prešov, FF PU 2018.**STAHL, J. (ed.): Tlmočenie a preklad piatimi pohľadmi. Bratislava, Offprint 2009.**VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade. Bratislava, Kalligram 2007.**VAJDOVÁ, Libuša et al.: Myslenie o preklade na Slovensku. Bratislava, Kalligram 2014.**VOJTEK, D.: Odborný preklad pre romanistov II. Prešov, FF PU 2019.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *29*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 34% | 31% | 21% | 14% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.**Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/UMPK1/14* | **Názov predmetu:** *Umelecký preklad* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina prednáška / 1 hodina seminár týždenne (1/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa aktívna účasť na seminároch. V priebehu semestra sa bude písať jeden hodnotený preklad umeleckého textu.* *Na konci semestra:* *Druhý preklad súvislého umeleckého textu v rozsahu najmenej 3NS vypracuje študent samostatne v priebehu semestra a odovzdá ho najneskôr v zápočtovom týždni.**Výsledná známka je priemerom percent získaných z oboch čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 1 prednáška / 1 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 24 h. 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 40 h*Spolu – 2 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:***Vedomosti: Študent ovláda vybrané problémy umeleckého prekladu. Pozná prekladateľské stratégie potrebné pre transfer umeleckého textu.* *Zručnosti: Študent je schopný diferencovať kultúrne pozadie východiskového aj cieľového textu, na základe čoho vie zvoliť príslušnú prekladateľskú stratégiu. Získava zručnosti v oblasti kultúrno-špecifickej produkcie a je schopný transferu umeleckého textu z francúzskeho do slovenského jazyka.* *Kompetentnosti: Študent si paralelne rozvíja recepčnú a produkčnú jazykovú kompetentnosť. Nácvikom transferu umeleckých textov sa zdokonaľuje v prekladateľských činnostiach, so zameraním predovšetkým na analyticko-interpretačnú kompetentnosť, textotvornú kompetentnosť, sociálnu a rešeršnú kompetentnosť a kultúrnu resp. interkultúrnu kompetentnosť.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *Vybrané teoretické problémy umeleckého prekladu:**Špecifiká literárneho (fiktívneho) textu. Typológia literárnych textov z translatologického hľadiska. Preklad prózy. Umelecký preklad z pohľadu vybraných súčasných francúzskych a po francúzsky píšucich spisovateľov. Recepcia po francúzsky písanej literatúry na Slovensku.**Praktický preklad textov:**1. Interpretácia umeleckého textu určeného na preklad.**2. Štylistická analýza prekladaných umeleckých textov.**3. Komparatívna analýza preložených textov.**4. Prekladanie umeleckých textov z francúzskeho do slovenského jazyka.* |
| **Odporúčaná literatúra:***ANDRIČÍK,M.: K Preklad pod lupou. Levoča, Modrý Peter 2013.**BEDNÁROVÁ, K.: Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I. Bratislava, Veda 2013.**BRODŇANSKÁ, E. - KOŽELOVÁ, A.: Alegoría médica en la poesía moral de Gregorio Nacianceno Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2013.**KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. A – K. Bratislava, Veda 2015.**KOVAČIČOVÁ, O. - KUSÁ, M.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry. 20.storočie. L – Ž. Bratislava, Veda 2017.**KOŽELOVÁ, A.: Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. Prešov, FF PU 2017.* *KOŽELOVÁ, A.: Prekladateľské kompetencie v kontexte domácej translatológie. Prešov, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove 2018.**LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha 1998.**PALKOVIČOVÁ, E.: Úvod do štúdia umeleckého prekladu. Bratislava, UK 2015.* *POPOVIČ, A. Poetika umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1971.**POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava, Tatran 1975.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *9*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 78% | 11% | 11% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.**Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/PRKK3/22* | **Názov predmetu:** *Praktické jazykové kompetencie 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia, spracujú texty, napíšu komentáre k textom/témam vybratým z konkrétnych učebníc, resp. z aktuálnej tlače. Na hodinách sa hodnotí ústny aj písomný prejav: ústna forma sa overí formou jednej povinnej prezentácie na vopred stanovenú tému na začiatku semestra. Absolvovanie prezentácie je podmienkou pre udelenie kreditov.* *Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie praktického ovládania fr. jazyka (ovládanie lexiky, písanie krátkych slohových útvarov, atď.).*  *Výsledná známka je priemerom percent získaných zo všetkých čiastkových hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:*  *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 2 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 40 h 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 24h*Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:** 1. *Vedomosti: Absolvovaním predmetu si študent upevní vedomosti z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku. Ovláda pravidlá samostatnej redakcie písomného útvaru, eseje.*
2. *Zručnosti: Študent dokáže pracovať s francúzskym textom. Dokáže samostatne vypracovať obsažnejší písomný text. Dokáže argumentovať, vysvetľovať a logicky štruktúrovať písomný text.*
3. *Kompetentnosti: Rozšíri si a zlepšuje úroveň jazykovej kompetentnosti, ktorú dokáže využiť v písomnej aj v ústnej produkcii, dosahuje vyššiu úroveň kultúrnej kompetentnosti.*
 |
| ***Stručná osnova predmetu:****Témy z oblasti francúzskych reálií a súčasnej francúzskej kultúry s prihliadnutím na aktuálne dianie vo Francúzsku.**Vypracovanie osnovy obsiahlejšej písomnej práce; nácvik redakcie eseje: štruktúra textu, argumentácia, logické konektory.* |
| **Odporúčaná literatúra:***Články z francúzskych periodík: Le Monde, Libération, L´Express, Le Nouvel Observateur, Le Point, Le Français dans Monde; výňatky z rozhlasových a televíznych relácií.* *CAUSA M., MEGRE B.: Production écrite. Niveaux C1-C2. Paris, Didier 2009**COTENTIN-REY, G.: Le résumé, le compte rendu, la synthèse. Paris, CLE International 1995.**GOHARD-RADENKOVIC, A-: L’écrit – stratégies et pratiques. Paris, CLE International 1995.**DÉSALMAND, P. – TORT, P.: Vers un commentaire composé. Paris, Hatier 1997.**DOLLEZ, C. – PONS, S. et al.: Alter Ego 5 – C1-C2. Paris, Hachette 2010 .* *PINSON, C. - BOURMAYAN, A.: Le Nouvel Édito C1. Paris, Didier 2018* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *13*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 23% | 54% | 8% | 15% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *francúzsky,a lektor,-ka* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SFLU2/22* | **Názov predmetu:** *Seminár z frankofónnych kultúr 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania (cvičenia) k preberanej téme - kontrola prebieha priebežne na hodinách. Vypracovanie všetkých cvičení je podmienkou pre absolvovanie predmetu. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Študenti budú na konci semestra hodnotení na základe absolvovania písomného testu zameraného na overenie teoretických vedomostí aj praktických zručností.**Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.**Ukončenie predmetu: PH*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 1 h = 26 h 2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17h 3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 17 h.*Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**Vedomosti: Študent pozná konkrétne diela a štýl významných autorov významných autorov prelomu 20.a 21. storočia. Rozumie rôznym interpretačným postupom. Zručnosti: Študent dokáže- objektívne charakterizovať literárne významné diela z prelomu 20.a 21. storočia. (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert a i.)- identifikovať podobnosti, analógie medzi dielami a vysvetliť v koherentnej podobe. - identifikovať v textoch štylistické špecifiká konkrétnych autorov- využiť znalosti z hodín jazyka a aplikovať syntaktické a lexikálne kategórie v rozbore literárnych diel- vysvetliť a zdôvodniť svoju interpretáciu textu.Kompetentnosti: Študent systematicky rozvíja a prehlbuje kompetentnosti, ktoré získal literárne a kultúrne zameraných hodinách št. programu. |
| **Stručná osnova predmetu:** *Analýza a interpretácia textov súčasnej francúzskej a québeckej literatúry s dôrazom na najvýznamnejších predstaviteľov. (M. Houellebecq, R. Millet, A. Kourouma, M. NDiaye, D. Laferriere, N. Arcan, A. Hébert a i.)* |
| **Odporúčaná literatúra:**BERGEZ, D.: L’Explication de texte littéraire. Paris, Armand Colin 2008.BORDAS, E. et al.: L’Analyse littéraire. Paris, Armand Colin 2009.COMBE,D.: Les littératures francophones : questions, débats, polémiques. Paris, PUF 2010.COMPAGNON, A.: Démon teórie : literatúra a bežné myslenie. Bratislava, Kalligram 2006.DRENGUBIAK, J.: Introduction à l’analyse des textes littéraires narratifs. Prešov, FF PU 2015.DRENGUBIAK, J.: Le déclin de la famille et la crise identitaire comme le signe avant-coureur de la fin de la civilisation dans l`oeuvre de R. Millet. In: Filozofia. Roč. 68, supl. 2 (2013), s. [22]-33.DRENGUBIAK, J.: Sprisahanecké myslenie v „cenzurovanom“ diele Richarda Milleta.In: World Literature Studies. Roč. 10, č. 4 (2018), s. 24-37.DRENGUBIAK, J.: Richard Millet, du personnel vers l`universel. Prešov, FF PU 2012.FRAISSE, E. – MOURALIS, B.: Question générales de littérature. Paris, Gallimard 2001.GOUVARD, J.R.: L’Analyse de la poésie. Paris, PUF 2001. MALINOVSKÁ, Z.: Puissances du romanesque : regard extérieur sur quelques romans contemporains d’expression française. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal 2010.RYNGAERT, J.-P.: Introduction à l’analyse du téâtre. Paris, Armand Colin 2002.*VIART, D. – VERCIER, B.: Littérature française au présent. Paris, Bordas 2008.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *0*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *Mgr. J. Živčák, PhD.* |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/DIPK1/22* | **Názov predmetu:** *Seminár k diplomovej práci 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 1 hodina semináru týždenne (0/1)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** -- |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Predmet Seminár k diplomovej práci si študent zapisuje len na jednom pracovisku (kde píše diplomovú prácu)**Počas semestra :* *V priebehu semestra študent vypracuje osnovu diplomovej práce a preukáže priebežné spracovanie jej častí. Musí plniť zadané úlohy a pravidelne sa zúčastňovať konzultácií so školiteľom.**Na konci semestra:* *Na základe práce študenta je udelené výsledné hodnotenie.*  *Hodnotiaca stupnica:*  *-**Ukončenie predmetu: priebežné hodnotenie*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:*1. Výučba predmetu: 1 seminár: 13 týždňov x 1 h = 13 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (časti záverečnej práce): 10h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 7 h.**Spolu – 1 kredit /30 hodín* |
| *Získané vedomosti:* *Študent:**- má hlboké a prierezové vedomosti k problematike diplomovej práce ako kvalifikačnej práce, vrátane poznania, súvislostí a vzťahov k študijnému programu; rozumie jej významu a úloh spojených s riadnym ukončením II. stupňa vysokoškolského vzdelávania;**- ovláda princípy výberu témy DP a pozná pravidlá konzultácií na danú tému;**- pozná etapy tvorby DP, vie navrhnúť časový plán;**- rozumie rôznym druhom informačných zdrojov a ovláda kritériá práce s informáciami, pozná pravidlá kritickej analýzy rôznych zdrojov informácií, dokáže preveriť relevantnosť získaných informácií;**- ovláda prácu s odborným textom na profesionálnej úrovni, vie autonómne, samostatne a tvorivo zapracovať odborné poznatky s využitím vlastného autorského vkladu;**- pozná a rozumie teóriám, ktoré ukotvujú formuláciu vedeckého problému;**- ovláda metodológiu výskumu a jeho náležitosti – formulácia vedeckého problému, ciele, deskriptívne, relačné a kauzálne otázky, vzorka výskumu, metódy výskumu a etapy výskumnej práce;**- ovláda metódy a postupy vedeckej práce, ktoré pomáhajú vyriešiť stanovený vedecký problém;**- ovláda etiku a techniku citovania;**- pozná formálne náležitosti DP, obsah jednotlivých častí (napr. abstrakt, úvod, záver);ň**- pozná obsahové a formálne náležitosti projektu diplomovej práce.* *Získané zručnosti:* *Študent:**- je schopný plánovať vlastnú vedeckú činnosť a zvoliť správy postup pri riešení diplomovej práce;**- vie aktívnym spôsobom získavať informácie v oblasti, v ktorej si zvolil tému DP, dokáže triediť, preverovať ich relevantnosť a vie ich využívať na riešenie formulovaného vedeckého problému;**- dokáže tvorivo riešiť praktické problémy vynárajúce sa pri riešení stanoveného problému a dokáže prekonávať prekážky nadobudnutými intelektuálnymi cnosťami;**- dokáže kriticky posúdiť získané informácie, ich význam pri riešení stanoveného problému s uvedením relevantnej argumentácie;**- vie prispieť novými výskumnými poznatkami k rozšíreniu odboru;**- je schopný prebrať plnú zodpovednosť za informácie, ktoré uvedie v projekte diplomovej práce.**Získané kompetentnosti:* *Študent:**- je samostatný a autonómny v riešení čiastkových úloh spojených so zvolenou témou diplomovej práce;**- dokáže koordinovať vedecké postupy potrebné na riešenie vedeckého problému;**- vie sa samostatne rozhodnúť o využití vhodných metód a postupov vedeckej práce so schopnosťou kritického prehodnotenia na základe meniacich sa podmienok pri realizácii výskumu;**- vie získavať, triediť, analyzovať a využiť získané informácie pri riešení zvoleného problému s plnou morálnou zodpovednosť a s rešpektovaní autorských práv;**- získané informácie a fakty dokáže odborne komunikovať, prezentovať a obhajovať pred odborníkmi i laikmi;* *- je schopný plánovať vlastnú vedeckú činnosť, získavať nové vedecké poznatky na rozširovanie vedomostí a vlastný profesijný rast, čím je pripravený na ďalšie celoživotné vzdelávanie.* |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Diplomová práca ako súčasť štátnej skúšky, jej úloha, základná charakteristika, výber témy diplomovej práce, spolupráca diplomanta a vedúceho diplomovej práce.**2. Príprava diplomovej práce, časový plán.**3. Zhromažďovanie a spracovanie materiálu, druhy zdrojov, metódy práce.**4. Informačný prieskum, bibliografický prieskum, knižnice.**5. Spracovanie výsledkov prieskumu, štúdium literatúry, excerpovanie.**6. Všeobecné zásady písania práce.**7. Štruktúra diplomovej práce. Abstrakt, úvod, teoretické východiská práce.**8. Práca s textom. Text, odborný text, rýchle čítanie kľúčových myšlienok, čítanie doplňujúceho materiálu, porozumenie textu, kritické myslenie pri čítaní.**9. Výskum, ohraničenie problému, vypracovanie hypotézy, určenie metodiky výskumu, ciele a úlohy výskumu, plán výskumu, realizácia, výskumu, zaznamenávanie výsledkov, závery, ilustrácie, tabuľky.**10. Formálna úprava diplomovej práce. Formálna úprava strany, číslovanie, členenie textu. Interpunkcia a skratky, ilustrácie, tabuľky.**11. Spôsoby uvádzania prameňov. Citovanie a jeho zložky, metódy citovania, základné schémy bibliografických odkazov, všeobecné pravidlá zápisu bibliografických odkazov.* |
| **Odporúčaná literatúra:***BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.**FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.**GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.**GONDA, V. 2012. Ako napísať a úspešne obhájiť diplomovú prácu. Bratislava: Iura Edition. ISBN 978-80-8078-472-0.**GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.* *KAHN, N. B., 2001. Jak efektivně studovat a pracovat s informacemi. Praha: Portal. ISBN 80-7178-443-5.**KATUŠČÁK, D., 1998. Ako písať vysokoškolské a kvalifikačné práce. Bratislava. ISBN 80-85697-82-3.**Smernica o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní.[online]. Prešov: PU. [cit.10.12.2021]. Available from: http://www.pulib.sk/web/data/pulib/subory/stranka/ezp-smernica-2021.pdf* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *0*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *Mgr. J. Živčák, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *30. 3. 2023* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SVKMK/22* | **Názov predmetu:** *Študentská vedecká konferencia* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *Konzultácia so školiteľom počas semestra**Metóda kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *3* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2., 4. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *V priebehu semestra študent preukáže priebežné spracovanie vybranej problematiky. vypracuje osnovu záverečnej práce a preukáže priebežné spracovanie jej častí. Musí plniť zadané úlohy a pravidelne sa zúčastňovať konzultácií so školiteľom.* *Na konci semestra:* *Na základe práce študenta, prezentácii práce a po jej odovzdaní v písomnej alebo elektronickej forme v požadovanom termíne a kvalite je udelené výsledné hodnotenie.**Hodnotiaca stupnica:*  *-**Ukončenie predmetu: zápočet (absolvoval/neabsolvoval)*Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:1. Individuálne štúdium študijných materiálov: 30h2. Samostatné vypracovanie práce (vrátane konzultácií): 593. záverečná prezentácia s diskusiou: 1h*Spolu – 3 kredity /90 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent ovláda základné metodologické a metodické postupy tvorby záverečnej práce.*
2. *Zručnosti: Študent dokáže aplikovať zásady vedeckého a odborného štýlu. Študent dokáže vypracovať prácu vedeckého charakteru v rozsahu cca 10 strán. Dokáže syntetizovať výsledky a zistenia výskumu. Študent dokáže formulovať závery práce. Dokáže výsledky prezentovať pred publikom, odpovedať na otázky súvisiace s prácou.*
3. *Kompetentnosti: Študent získava kompetentnosť pre ďalšie sebazdokonaľovanie a prezentácia na ŠVUK je overením jeho samostatnosti a schopnosti ďalej rozvíjať vedecké poznatky na 3. stupni štúdia. Študent získava jazykovú kompetentnosť, analyticko-interpretačnú kompetentnosť a rovnako kompetentnosť rešeršno-verifikačnú. Cieľom predmetu je vzbudiť záujem študentov o študentskú vedeckú činnosť; stimulovať ich záujem o výskum vo vybranej oblasti francúzskeho jazyka: metodike, lingvistike alebo literatúre. Finálnym cieľom je kompletizácia projektu v písomnej forme a jeho prezentácia na ŠVUK konferenciách konaných na inštitúte.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *Výber témy. Štúdium súčasného stavu problematiky. Formulácia výskumnej otázky alebo hypotéz. Kompozícia a štylizácia práce, príprava na vystúpenie v rámci študentskej vedeckej činnosti.* |
| **Odporúčaná literatúra:***Smernica PU o náležitostiach záverečných prác, ich bibliografickej registrácii, kontrole originality, uchovávaní a sprístupňovaní. Dostupné na:**http://www.pulib.sk/web/kniznica/strana/nazov/zaverecne-prace**BEAUD, M. et al.: L'art de la thèse : Comment préparer et rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du Net. Paris, La Découverte 2006.**FRAGNIERE, J.-P.: Comment réussir un mémoire : choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger (5e éd.). Paris, Dunod 2016.**GARNIER, S. - SAVAGE, A.: Rédiger un texte académique en français : Niveau B2 à C1. Paris, Ophrys 2018.**GUIDERE, M. : Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales. Paris, Ellipses 2004.* *KATUŠČÁK, D.: Ako písať vysokoškolské kvalifikačné práce. Bratislava, Enigma 2013.**MEŠKO, D. - KATUŠČÁK, D. - FINDRA.J.: Akademická príručka. Bratislava, Osveta 2013.* |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *francúzsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *0*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 2. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SPOK1/22* | **Názov predmetu:** *Španielsky jazyk pre pokročilých 1* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *1. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia,e. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Predmet bude ukončený druhým písomným testom v zápočtovom týždni.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH* *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 1 h = 26 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 17 h.**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent ovláda gramatické pravidlá tvorby blízkeho budúceho času. Ovláda osobné zámená v datíve. Pozná pravidlá tvorby príčastí pravidelných a nepravidelných slovies a ich využitia pri tvorbe zloženého minulého času.*
2. *Zručnosti: Študent dokáže vyjadriť budúce deje prostredníctvom blízkeho budúceho času. Dokáže používať vetné štruktúry s nepriamym predmetom. Je schopný rozprávať o nedávnej minulosti prostredníctvom pretérita perfecta. Dokáže naplánovať cestovanie v Španielsku, informuje sa o kultúrnych podujatiach, plánuje návštevu kultúrnych ustanovizní. Písomne aj ústne dokáže rezervovať ubytovanie, cestovné lístky, letenky. Rozvíja si všetky štyri zručnosti: počúvanie, písomnú produkciu, čítanie s porozumením a komunikáciu.*
3. *Kompetentnosti: Študent si disponuje jazykovou kompetentnosťou, analyticko-interpretačnou kompetentnosťou a kultúrnou kompetentnosťou. Disponuje komunikačnou kompetentnosťou.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Blízky budúci čas, jeho tvorenie a použitie.* *2. Osobné zámená v datíve; nepriamy predmet.**3. Chronologické vetné konektory.**4. Tvorenie príčastia pravidelných a nepravidelných slovies.**5. Časové vetné konektory.**6. Zložený minulý čas pretérito perfecto.* |
| **Odporúčaná literatúra:***ALONSO, R.:* *Gramática básica del estudiante de español (A1 - B1). Madrid, Difusión 2005.* *BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: Moderní gramatika španělštiny. Plzeň, Fraus 1999.**CASTRO VIUDEZ, F.: Nuevo ven 1. Libro de alumno. Madrid, Edelsa 2007.**CASTRO VIUDEZ, F.: Nuevo ven 1. Libro de ejercicios. Madrid, Edelsa 2007.**LENGHARDTOVÁ, J.: Španielčina 1, 2. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.* *TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: Španielsko-slovenský slovník. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.**TRUP, L.: Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník. Bratislava, Mikula 2011.*ULAŠIN, B.: Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD. Bratislava, Easton Books 2009. |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *španielsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *23*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 39% | 22% | 0% | 0% | 0% | 39% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SPOK2/22* | **Názov predmetu:** *Španielsky jazyk pre pokročilých 2* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *2. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--*  |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia,e. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Predmet bude ukončený druhým písomným testom v zápočtovom týždni.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH* *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 1 h = 26 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 17 h.**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent ovláda pravidlá tvorby jednoduchého minulého času pravidelných a nepravidelných slovies. Ovláda význam a použitie neurčitých zámen alguien (algo, algún/-a a nadie, nada, ningún/-a. Získava informácie z kultúry Španielska a Latinskej Ameriky na tému hudba a tanec.*
2. *Zručnosti: Študent dokáže vyjadriť minulé deje prostredníctvom jednoduchého minulého času pravidelných a nepravidelných slovies. Konverzuje o ukončených dejoch v minulosti. Rozlišuje minulé deje komparáciou jednoduchého a zloženého minulého času (pretérito idefinido, pretérito perfecto), využíva časové konektory pre príslušné časy. Konverzuje na tému: ľudský charakter, nálada, fyzický a psychický stav človeka. Využíva negatívne a afirmatívne vetné konštrukcie s použitím neurčitých zámen. Rozvíja si všetky štyri zručnosti: počúvanie, písomnú produkciu, čítanie s porozumením a komunikáciu.*
3. *Kompetentnosti: Študent si disponuje jazykovou kompetentnosťou, analyticko-interpretačnou kompetentnosťou a kultúrnou kompetentnosťou. Disponuje komunikačnou kompetentnosťou.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Jednoduchý minulý čas; tvorenie a použitie.* *2. Jednoduchý minulý čas nepravidelných slovies.**3. Časové vetné konektory pre jednoduchý minulý čas.**4. Neurčité zámená alguien, algo, algún, alguna.**5. Neurčité zámená nadie, nada, ningún, ninguna.* |
| **Odporúčaná literatúra:***ALONSO, R.:* *Gramática básica del estudiante de español (A1 - B1). Madrid, Difusión 2005.* *BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: Moderní gramatika španělštiny. Plzeň, Fraus 1999.**CASTRO VIUDEZ, F.: Nuevo ven 1. Libro de alumno. Madrid, Edelsa 2007.**CASTRO VIUDEZ, F.: Nuevo ven 1. Libro de ejercicios. Madrid, Edelsa 2007.**LENGHARDTOVÁ, J.: Španielčina 1, 2. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.* *TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: Španielsko-slovenský slovník. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.**TRUP, L.: Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník. Bratislava, Mikula 2011.*ULAŠIN, B.: Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD. Bratislava, Easton Books 2009. |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *španielsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *9*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 56% | 22% | 11% | 0% | 0% | 11% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |

**INFORMAČNÝ LIST PREDMETU**

|  |
| --- |
| **Vysoká škola:** *Prešovská univerzita v Prešove* |
| **Fakulta/pracovisko:** Filozofická fakulta |
| **Kód predmetu:** *1IRO/SPOK3/22* | **Názov predmetu:** *Španielsky jazyk pre pokročilých 3* |
| **Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností:** *druh a rozsah: 2 hodiny seminár týždenne (0/2)**metóda: kombinovaná* |
| **Počet kreditov:** *2* |
| **Odporúčaný semester štúdia:** *3. semester štúdia* |
| **Stupeň vysokoškolského štúdia:** 2. |
| **Podmieňujúce predmety:** *--* |
| **Podmienky na absolvovanie predmetu:** *Počas semestra :* *Vyžaduje sa systematická príprava a aktívna účasť na seminároch - študenti doma vypracujú zadania/cvičenia,e. V priebehu semestra sa vykoná písomná kontrola vedomostí (hodnotená percentuálne).**Na konci semestra:* *Predmet bude ukončený druhým písomným testom v zápočtovom týždni.* *Výsledná známka je priemerom percent získaných z priebežných hodnotení, pričom z každej časti musí študent získať minimálne 50%.**Hodnotiaca stupnica:* *A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.* *Ukončenie predmetu: PH* *Počet kreditov a časové rozmedzie pre podmienky absolvovania predmetu:**1. Výučba predmetu: 2 seminár: 13 týždňov x 1 h = 26 h* *2. Samostatné vypracovanie zadaní (cvičenia, sem. práca, prezentácia, preklad a pod. - podľa špecifikácie vyššie): 17h* *3. Individuálne štúdium študijných materiálov: 17 h.**Spolu – 2 kredity /60 hodín* |
| **Výsledky vzdelávania:**1. *Vedomosti: Študent ovláda pravidlá tvorby imperfekta indikatívu pravidelných a nepravidelných slovies. Získava vedomosti o troch minulých časoch, ich tvorení a použití s príslušnými vetnými konektormi. Vie, ako sa v španielčine stupňujú adjektíva. Ovláda lexiku z oblasti počasia, ľudského tela a zdravia. Získava informácie o počasí a podnebných pásmach v Španielsku a v Latinskej Amerike.*
2. *Zručnosti: Študent dokáže vyjadriť minulosť za pomoci troch minulých dejov. Konverzuje na tému počasie, ľudské telo a zdravie. Je schopný vyjadriť názor na objekty a ľudí pomocou gradácie adjektív. Rozvíja si všetky štyri zručnosti: počúvanie, písomnú produkciu, čítanie s porozumením a komunikáciu.*
3. *Kompetentnosti: Študent si disponuje jazykovou kompetentnosťou, analyticko-interpretačnou kompetentnosťou a kultúrnou kompetenciou. Disponuje komunikačnou kompetentnosťou. Študent spĺňa kritériá zaradenia podľa Európskeho referenčného rámca na úroveň A2.*
 |
| **Stručná osnova predmetu:** *1. Nesamostatné ukazovacie zámená este, ese, aquel.* *2. Slovná zásoba a vetné konštrukcie na tému počasie.**3. Samostatné privlastňovacie zámená.**4. Nesamostatné privlastňovacie zámená.**5. Stupňovanie pravidelných adjektív: pozitív, komparatív a superlatív.**6. Nepravidelné adjektíva a ich stupňovanie.**7. Imperfektum indikatívu pravidelných a nepravidelných slovies.* |
| **Odporúčaná literatúra:***ALONSO, R.:* *Gramática básica del estudiante de español (A1 - B1). Madrid, Difusión 2005.* *BAEZ SAN JOSÉ, V. – DUBSKÝ, J. – KRÁLOVÁ, J.: Moderní gramatika španělštiny. Plzeň, Fraus 1999.**CASTRO VIUDEZ, F.: Nuevo ven 1. Libro de alumno. Madrid, Edelsa 2007.**CASTRO VIUDEZ, F.: Nuevo ven 1. Libro de ejercicios. Madrid, Edelsa 2007.**LENGHARDTOVÁ, J.: Španielčina 1, 2. Bratislava, SPN - Mladé letá 2008.* *TRUP, L. – TALLOVÁ, E.: Španielsko-slovenský slovník. Bratislava, Kniha – Spoločník 2007.**TRUP, L.: Španielsko-slovenský a slovensko-španielsky vreckový slovník. Bratislava, Mikula 2011.*ULAŠIN, B.: Španielčina pre samoukov + MP3 Audio CD. Bratislava, Easton Books 2009. |
| **Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu:** *španielsky jazyk, slovenský jazyk, český jazyk* |
| **Poznámky:**  |
| **Hodnotenie predmetov**Celkový počet hodnotených študentov: *0*

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A | B | C | D | E | FX |
| 0% | 0% | 0% | 0% | 0% | 0% |

 |
| **Vyučujúci:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.*  |
| **Dátum poslednej zmeny:** *15. 3. 2022* |
| **Schválil:** *doc. Mgr. et Mgr. A. Koželová, PhD.* |